



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra nederlandistiky

Křížkovského 10, 771 80 OLOMOUC

☎ 58 563 3206 fax: 58 563 3206 e-mail: wilken.engelbrecht@upol.cz

**Posudek – Anita Figarová, *Sociaal tolken in Vlaanderen en Tsjechië vanaf 2004:*
*vergelijkende studie***

(anglický název: *chybí*)

Magisterská diplomová práce v bidediplomovém navazujícím magisterském studiu Tolken en Vertalen Nederlands als B-taal, 73 stran, z toho 56 stran textu a 1 strana přílohy. Vedoucí práce: Prof. Dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt. (UP Olomouc) a Štěpánka Kotrlá, MA (Hogeschool Gent). Jazyk: nizozemština, resumé v angličtině (s. 71) a v češtině (s. 72), zaměření: translatologické.

Předložená magisterská práce je jedna z tří prvních v bidediplomovém studiu, které se paralelně odehrávalo v Olomouci a ve vlámském Gentu. Studentka si zvolila téma, které patří přímo ke studiu v oblasti sociálního tlumočení.

Práce se sestavuje z devíti kapitol (úvod je očíslován jako první „kapitola“, rovněž závěr (očíslován jako 9. kapitola), glosarium (10. „kapitola“) a bibliografie (11. „kapitola“), dále je očíslování trochu zmateno, protože na 4. kapitolu následuje znovu jedna 3. Kapitola, pak druhá 4. a tak dále. První kapitola (č. 2) podává metodologický rámec, druhá (č. 3) formuluje hypotézu. Tyto paragrafy patří spolu s úvodem spíše k první, teoretické kapitole.

Vlastní práce začíná první 4. kapitolou, která podává definici sociálního tlumočnictví. Další kapitoly (3.-8.) jsou rozsáhlejší a projednávají postupně (3) azylové procedury v Belgii (Vlámsku) a v ČR, (4) organizaci služeb sociálního tlumočnictví v obou zemích, (5) školení tlumočnicků, (6) typy sociálního tlumočnictví v praxi, (7) participaci univerzit a (8) domény sociálního tlumočnictví. Celá práce systematicky porovnává Vlámsko (Belgii) s ČR.

Práce je trochu popisná, nicméně autorka zpracovávala i vlastní zkušenosti – pochopitelně trochu omezené – v oblasti. Autorku musíme chválit, že rovněž konzultovala a zpracovala dřívější diplomové práce z oblasti z UK v Praze a UP v Olomouci (zároveň vlastně *jediná* česká literatura k tématu, s. 7). Práce je teoreticky dobře podložena.

Autorčina nizozemština je výborná, překlepy ani chyby jsem nenašel. Někdy působí nizozemština dokonce až moc „vlámská“, např. *dienvolgens* (s. 18).

Mám některé otázky k diskusi:

1. Autorka by se přímo mohla zeptat na místě (KAA FF UP), jak je to s případným předmětem sociální tlumočnictví.
2. Problém, že komunikace probíhá někdy spíše přes děti (s. 54), známe i v Nizozemsku. Jak je tomu v Belgii (Vlámku)? Opravdu to řeší většinou přes sociální tlumočníky (sít' je zjevně velmi široká)?
3. Není podhodnocení na české straně i výsledkem toho, že potřeba je poměrně nízká (malý počet cizinců)? Na kolik hraje i zjevně stále více proti-imigrační politika české vlády (loňské zrušení cizinecké policie v mnoha městech, velmi xenofobní postup úřadů, přístřeší zákonů, znemožnění získání trvalého pobytu, atd.) roli?

Celkem lze říct, že autorka udělala pěkný kus práce a sestavila velmi zajímavý spis, který by mohl sloužit i sociologům. Navrhuji pro tuto zajímavou práci klasifikaci *výborně* (A) a těším se na diskusi.

V Olomouci, 21. prosince 2012

prof. dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt.
Vedoucí práce